

Antequera; Guaxaca
Zacatepeque, 02.33

Simplified Latitude/Longitude:

16.763209, -97.988845

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Andrés Aznar de Cózar

Escribano:

Alonso Vázquez

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580-02-07

Languages:

Amuzgo; Mixteca; Mexicana

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

Este pueblo de Zacatepeque está asentado en una loma de un cerro pequeño, que está a orilla de un río que corre de oriente a poniente y que, en tiempo de aguas, es muy caudaloso. Son doctrinados por un clérigo que tiene en beneficio este dicho pueblo y el de los Amusgos, que es sufragano al corregimiento de Xicayan, que llaman de Pero Nieto; que hay, deste dicho pueblo al de los Amusgos, cuatro leguas pequeñas, de caminos ásperos y torcidos. Todos los naturales deste dicho pueblo hablan la lengua mixteca, y otra lengua que llaman amusga, muy oscura, y algunos la mexicana.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Este pueblo de Zacatepeque está asentado en una loma de un cerro pequeño, que está a orilla de un río que corre de oriente a poniente y que, en tiempo de aguas, es muy caudaloso. Son doctrinados por un clérigo que tiene en beneficio este dicho pueblo y el de los Amusgos, que es sufragano al corregimiento de Xicayan, que llaman de Pero Nieto; que hay, deste dicho pueblo al de los Amusgos, cuatro leguas pequeñas, de caminos ásperos y torcidos. Todos los naturales deste dicho pueblo hablan la lengua mixteca, y otra lengua que llaman amusga, muy oscura, y algunos la mexicana.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Tiene por comarca este dicho pueblo al dicho pueblo de los Amusgos, que, como está dicho, está a cuatro leguas deste dicho pueblo, de camino áspero y torcido, a la banda del sur. Llámase este dicho pueblo en la lengua mixteca, que es la que los naturales hablan, Yucusatuta y, en mexicano, Zacatepeque, que lo uno y lo otro quiere decir, en castellano “cerro de yerbas”. Dicen que tomó este nombre, porque su cacique antiguo se lo puso.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Tiene por comarca este dicho pueblo al dicho pueblo de los Amusgos, que, como está dicho, está a cuatro leguas deste dicho pueblo, de camino áspero y torcido, a la banda del sur. Llámase este dicho pueblo en la lengua mixteca, que es la que los naturales hablan, Yucusatuta y, en mexicano, Zacatepeque, que lo uno y lo otro quiere decir, en castellano “cerro de yerbas”. Dicen que tomó este nombre, porque su cacique antiguo se lo puso.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Este pueblo de Zacatepeque, antes que los españoles viniesen, reconocían por cacique y señora un cacique que llamaban, en su lengua dellos, Yyachihuizu, y que no acudieron con ninguna cosa a otro ningún cacique ni señor, más de a este Yyachihuizu. Y a éste acudían con sus tributos de mantas, y joyas y piedra verdes, y le labraban sus sementeras. Y dicen que este señor era el que los castigaba y averiguaba los delitos que entre ellos sucedían. Adoraban estos naturales a una figura de piedra que tenían por ídolo, al cual llamaban en su lengua Yahatniyuti, y, asimismo, adoraban otro ídolo que llamaban, en su lengua dellos, Ñañahuzonuhu. Asimismo, tenían sacerdotes, los cuales tenían a cargo sus ídolos, y estos sacerdotes eran escogidos por el dicho cacique Yyachihuizu. Y estos sacerdotes usaban el oficio, unos, quince años, y otros, veinte; y pasado este tiempo, les daban libertad y escogían otros para el efecto. Y estos tales no habían de tener exceso con mujer ni beber el vino que llaman pulque, que luego allí lo mandaba a matar y apedrear. Y cuando su cacique o señor quería celebrar alguna fiesta, estos sacerdotes ayunaban cinco y seis días y, en este tiempo, no comían cosa alguna, si no era chupar unas hojas de humo, y con esto se sustentaban. Y estos tales sacerdotes eran hijos de caciques y principales y macehuales, conforme a la habilidad que tenían. Y cuando alguna fiesta se había de celebrar, juntaban mucha gente, y traían presentes de mantas, gallinas, venados, conejos, piedras; joyas y plumerías, y todo este presente traían ante el cacique; y, de allí, enviaba el cacique el presente que pertenecía a los sacerdotes, y los dichos sacerdotes invocaban a sus ídolos, y luego los sacerdotes decían si se había de hacer la fiesta. Y, luego, hacían sus bailes el cacique y los demás, lo que duraba un día o dos, y después se iban a sus casas. Asimismo, cuando el cacique se había de casar, trataban el negocio con los sacerdotes primero, y después iban sus mensajeros a tratarlo con los padres de las mozas, a los cuales les llevaban sus presentes de mantas, y joyas y plumerías, los cuales los daban a los padres de la moza. Y hacían ir tres y cuatro veces mensajeros con sus presentes, y luego les daban la hija para que la trajesen a donde estaba el cacique; y esta cacica, cuando salía de casa de sus padres, venían dos sacerdotes con ella, y otros

muchos viejos y deudos de la dicha cacica. Y estos dos sacerdotes traían un incensario con brasas, y traían muchas rajadas de pino con que la alumbraban por el camino; y esta lumbre no sé había de apagar, sino que con aquélla se habían de servir en casa del cacique: y no querían encender ni servirse con la lumbre que el cacique tenía en su casa, sino con la que la traía de su tierra. Y, llegada a casa del marido, juntábase mucha gente, y entre esta gente los sacerdotes, y hacían su parlamento, y, hecho, comían y bebían, y holgábanse un día y dos, y así quedaba hecho el casamiento. Y los hijos destes señores eran tenidos por legítimos, y heredaban el señorío; y, si no tenían hijo varón, heredaban las hijas; y, si estos tales no tenían hijos legítimos, heredaban los parientes más cercanos del cacique. Casábanse los caciques con cacicas, y principales con principelas, y así se acomodaban unos con otros. Asimismo, cuando querían tratar algún casamiento de algún cacique, los padres iban a tratarlo primero con los sacerdotes, y les llevaban sus presentes de codornices y sahumeros y plumerías; y los sacerdotes invocaban a sus ídolos, y luego decían que se había de hacer el casamiento y si había de tener generación.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Él gobierno que tenían era obedecer lo que sus caciques les mandaban. El adulterio y hurtos los castigaban con gran rigor, a los cuales hacían esclavos del señor perpetuos, y los bienes destes tales los aplicaban al cacicazgo. Dicen éstos naturales que tuvieron guerra con los mexicanos enviados por Montezuma, y que tuvieron recuento con ellos tres veces, y dos veces con los de Tututepeque, y nunca los pudieron vencer. Llevaban arcos y flechas, y rodela y macanas de palo y sus banderas blancas y listadas, y los rostros embijados y, en las piernas, llevaban cascabeles (y orejeras de oro) y en las narices. El hábito y traje que traían los naturales deste pueblo eran unas ropas blancas de mantas de hilo de algodón a manera de sotana, salvo que no tenían mangas, sino unas aberturas por donde sacaban las manos, y abajo, hacia los pies, una cenefa de colores. Visten ahora camisas y jubones, y zaragüelles y mantas de algodón y sombreros, y el cacique trae sayo y capote y zaragüelles de paño, y botas y sombrero, y algunos principales traen zapatos. Las mujeres visten una ropa, abierta por la mitad de la cabeza y abierta por los lados por donde sacan los brazos, la cual llaman en su lengua siqhu y, en mexicano, huipili; y traen, desde la cinta para abajo; unas mantas gruesas pintadas de diferentes colores, las cuales llaman en su lengua chaya y, en mexicano, cueitl. Los mantenimientos de que antes usaban son maíz, frijoles, y ají y calabazas y batatas, venado, conejo, iguanas. Y cuando él cacique había de ir a caza, hada junta de muchos indios, y los sacerdotes invocaban a sus ídolos. Y luego iban al monte, y cazaban y mataban venados, leones, tigres, conejos y puercos jabalíes, y faisanes. Y andaban a caza dos días. Dicen que antiguamente tenían mucha gente y que, de cuatro pestilencias que han tenido, se ha consumido mucha gente, y que vivían más sanos que ahora. Tiene este pueblo ahora, con sus sujetos (que son seis), trescientos y sesenta y seis tributarios, que ha que se contó; trece meses.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

El puesto deste pueblo, dicen los naturales que se hallan. Sanos en él; que, aunque es tierra muy caliente corren sobretarde unas mareas que las tienen por provechosas. Las enfermedades que los naturales deste pueblo padecen son: calenturas; romadizo, dolor de costado, cámaras de sangre, lepra, bubas, encordios, dolor de cabeza, enfermedades de la orina, mal de ojos. Remédianse con baños artificiales, y con yerbas que ellos tienen.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Los árboles silvestres que a la redonda deste pueblo hay, son robles y pinos y encinos. De los pinos se aprovechan de las rajadas para alumbrarse, y tablas para hacer mesas y camas de madera, y la resina, para algunas curas o bizmas; de los robles y encinos se aprovechan para coas para labrar sus tierras y sementeras, y lo demás, para leña.

Raw 23: Domestic Trees:

Las frutas que en este pueblo, hay, son piñas y plátanos, y mameyes colorados, y batatas, y unas vainas grandes, verdes, que llaman cuauhxinicuiles; naranjas, limas, limones y zapotes negros.

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

Las frutas que en este pueblo, hay, son piñas y plátanos, y mameyes colorados, y batatas, y unas vainas grandes, verdes, que llaman cuauhxinicuiles; naranjas, limas, limones y zapotes negros.

Raw: 26 Medicines:

Las yerbas medicinales que tienen son unas yerbas que llaman en su lengua yutñudocoñuhu: ésta, cocida en una olla y con el agua della, tibia, lavarse, es muy provechosa para las hinchazones, lánanla en mexicano teotzapotl. Hay otro árbol, que las hojas y corteza, en cuanto se caliente, y puesta en alguna cuchillada o herida, es muy buena: y llámase este árbol, en su lengua, tñusiya y, en mexicano, tlatlacuahuitl. Hay otro árbol que se cría en las peñas, que llaman ellos en su lengua ytanunicahua y, en mexicano, tepecacaloshitl: la corteza deste árbol, cocida y bebida, es buena para servir de purga. Hay otras varillas, que las raíces, molidas y bebidas, son buenas para cualquier enfermedad, en especial para las bubas: llaman la dicha raíz, en su lengua dellos, yucudisi y, en mexicano, ocpatl. Hay otro árbol, que ellos llaman en su lengua yutñutñanu, que la leche deste árbol, untada donde estuviere alguna quebradura de pie o brazo, sana y suelda luego: llámanlo los mexicanos poztecpatl. Hay otra raíz que llaman ellos ñamicano y, en mexicano, hueycamotli: esta raíz, seca y molida y bebida, es muy buena para purgar. Hay otro árbol que ellos llaman y utñutica y, en mexicano, tepolpatli: este árbol, la fruta que echa, molida y puesta en algunas hinchazones, o diviesos o encordios, luego los madura y revienta. Hay otra yerba que llaman en su lengua ticnaanuni y, en mexicano, tlaolxucutl: esta yerba, cocida y con el agua enjaguada la boca y hecho gargarismo, es buena para las llagas de la boca y para los dientes.

Raw 27: Animals:

En los montes deste pueblo hay leones, tigres, gatos monteses de cuatro géneros; hay erizos, venados, conejos de dos géneros; hay puercos jabalíes, hay faisanes de dos maneras, hay águilas, sacres, buharros, gavilanes, azor, cuervos, auras de tres géneros (unas, negras, y otras, pardas), y otros géneros de aves; codornices; hay papagayos de tres maneras: unos, grandes, y dos, pequeños. No se crían cabras ni ovejas, porque, dicen, hay mucha saetilla, que las mata, y los leones; dicen que en un tiempo las tuvieron, y todas se les acabaron. Crían gallinas de Castilla, y gallos y gallinas de la tierra.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Provéense de sal los naturales deste pueblo, de la provincia de Tútutepeque, al que hay veinte y dos leguas desde este dicho pueblo, y donde hay la dicha sal en cantidad. Y también se proveen de la dicha sal del pueblo de Pinotecpa, que hay quince leguas deste pueblo a él, de caminos fragosos y torcidos. Todo lo demás para su mantenimiento destes naturales tienen de su

cosecha. Tienen pescado, aunque no mucho; tienen camarones, mojarras pequeñas, truchas, y lagartos en cantidad. El algodón con que se visten tienen, de su cosecha, en cantidad.

Raw 31: Architecture:

N/A

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

La contratación deste pueblo es que venden algodón, porque lo tienen de su cosecha, y no otra cosa; y, con ello, compran lo que han menester. El tributo pagan a su encomendero en hilo de algodón, conforme a lo que la Real Audiencia los tiene tasados, que es, cada indio casado, tres libras y media, y el viudo y viuda, la mitad.

Raw 34: Diocese:

La contratación deste pueblo es que venden algodón, porque lo tienen de su cosecha, y no otra cosa; y, con ello, compran lo que han menester. El tributo pagan a su encomendero en hilo de algodón, conforme a lo que la Real Audiencia los tiene tasados, que es, cada indio casado, tres libras y media, y el viudo y viuda, la mitad.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Andrés Aznar de Cózar authored this Relacion.